

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE****2023- 2024 FALL SEMESTER****ELL 301 TRANSLATION (ENGLISH-TURKISH) COURSE SYLLABUS (2<sup>nd</sup> October 2023-5<sup>th</sup> January 2024)****Course Code: ELL 301****Course Title: Translation (English-Turkish)****Credit/Hours: 5/3****Name of Faculty Member: Orhun Burak SÖZEN****E-mail: obsozen@ gmail.com****Course Day and Hours: Tuesday 13:30-16.05****Assessment: Midterm 40% + Final 60%****Office Day and Hour: Tuesday 11.00-12.00**

Week		
<b>1</b>	2 October-6 October	Getting Introduced Introduction to the Course Content, Attendance, Participation, In-Class Translation Practices, and Evaluation. Basic Terminology for Translation Studies ( <i>translation and interpreting, translation studies, skopos, machine translation, commission, translator, source text, target text, polysemic, source culture, target culture, translated literature, canonical versus popular, polysystem, metaphoric of translation, translation strategies, translation procedures, subaltern, feminist translation</i> )
<b>2</b>	9 October-13 October	Skopos Theory and Translation
<b>3</b>	16 October-20 October	Gender and Translation
<b>4</b>	23 October-27 October	Post-Colonial Theory and Translation
<b>5</b>	30 October-3 November	Introduction to the Translation Strategies. <i>Feminist Translation. Feminist Translation Strategies (Supplementing, Prefacing/Footnoting, Hijacking)</i>
<b>6</b>	6 November-10 November	Introduction to the Genre <i>Short Story</i> . In-Class Translation Practice I: Excerpts from <i>The Yellow Wallpaper</i> by Charlotte Perkins Gilman. (Translation) Strategic Analysis of the Short Story. Revision and Feedback for the Midterm Examination
<b>7</b>	13 November-17 November	Midterm Examination.
<b>8</b>	20 November-24 November	Translation Strategies: <i>Foreignization versus Domestication</i>
<b>9</b>	27 November-1 December	Translation Practice II: Excerpts from <i>Jemima, The Mountain Girl</i> by Scott Fitzgerald. (Translation) Strategic Analysis of the Short Story.
<b>10</b>	4 December-8 December	Translation Strategies: <i>Explication, Extension, and Borrowing</i>
<b>11</b>	11 December-15 December	Introduction to <i>Social Sciences Translations</i> . Translation Practice III: Excerpts from <i>The Chalice and the Blade</i> by Riane Eisler. (Translation) Strategic Analysis of the Book.
<b>12</b>	18 December-22 December	Introduction to the Genre <i>Autobiography</i> . Translation Practice IV: Excerpts from <i>Why Be Happy When You Could Be Normal?</i> by Jeanette Winterson. (Translation) Strategic Analysis of the Autobiography
<b>13</b>	25 December-29 December	Revision and Feedback for the Final and Re-Sit Examinations, and in-Class Translation Practices
<b>14</b>	1 January 2024-5 January	Student feedback about course contents and evaluation

8 January -19 January 2024: FINAL EXAMS

8 January-21 January: Submission of semester final grades to SIS  
23 January-24 January: RESIT EXAMS  
23 January-24 January: Submission of the re-sit examination grades to SIS

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
2023-2024 FALL SEMESTER**

**ELL 301 TRANSLATION (ENGLISH-TURKISH) COURSE REFERENCES**

- Arrojo, R. (2018). *Fictional Translations Rethinking Translation through Literature*. London & New York: Routledge
- Bozkurt, S. (2014). Touched Translations in Turkey: A Feminist Translation Approach. *Moment Dergi*, 2014, 1 (1): 104-124
- Eisler, R. (1988). *The Chalice & The Blade Our History, Our Future*. New York: HarperCollins
- Eisler, R. (2015). *Kadeh ve Kılıç Geçmişimiz Geleceğimiz*. Çev. Dr. O. B. Sözen. Ed. Dr. E. Bayramlı. İstanbul: Maya Kitap
- Flotow, L. von. (1997). *Translation and Gender Translating in the 'Era of Feminism.'* Manchester: St. Jerome Publishing
- Gilman, C. P. (2015). *Herland*. United Kingdom: Vintage Classics
- Gilman, C. P. (2019). *Sarı Duvar Kâğıdı*. İstanbul: İthaki Yayınları
- Fitzgerald, F. S. (2021). *Caz Çağı Öyküleri*. Çev. Ü. İnce. İstanbul: İthaki Yayınları
- Fitzgerald, F. S. (2023). *Tales of the Jazz Age*. Ankara: Panama Yayıncılık
- Maggio, J. (2007). Maggio, J. "Can the Subaltern Be Heard?": Political Theory, Translation, Representation, and Gayatri Chakravorty Spivak. *Alternatives: Global, Local, Political*, Oct.-Dec. 2007, Vol. 32, NO. 4 (Oct.-Dec., 2007), pp. 419-443
- Odacıoğlu, M. C. (2017). *Çevribilimde Yerelleştirme Paradigmasına Doğru*. Ankara: Gece Kitaplığı
- The Translation Studies Reader (2004). Ed. L. Venuti. London & New York: Routledge
- Winterson, J. (2021). *Normal Olmak Varken Neden Mutlu Olasın?* Çev. P. Özgören. İstanbul: Kafka Kitap
- Winterson, J. (2011). *Why Be Happy When You Could Be Normal?* London: Vintage Books
- Yalçın, P. (2015). *Çeviri Stratejileri Kuram ve Uygulama*. Ankara: Grafiker Yayınları
- Yıldız Teknik Üniversitesi Çeviribilim Yüksek Lisans-Seminer 2008-2009 Güz Dönemi Okuma Portfolyosu (Mona Baker, Işın Bengi-Öner, James Holmes, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Ayşe Banu Karadağ, Dilek Dizdar, Şebnem Bahadır, Anonio Sousa Ribeiro, Hasan Bilen Kahraman, Hans J. Vermeer, Christina Schaffner, Antoine Berman, Jean-René Ladrimer, Marianne Lederer, Myriam Salama-Carr, Theo Hermans, Susann Bassnet-McGuire, Akşit Göktürk, Emine Bogenç Demirel, Banu Tellioglu, Saliha Paker)

**DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
2023- 2024 FALL SEMESTER**

**ELL 301 TRANSLATION (ENGLISH-TURKISH) COURSE STUDENTS' READING**

**LIST**

- Chamberlain, Lori. *Gender and Metaphorics of Translation*
- Fitzgerald, F. Scott. *Jemina, The Mountain Girl*
- Flotow, Luise von. *Gender and Translation*
- Gilman, Charlotte Perkins. *The Yellow Wallpaper*
- Maggio, J. "Can the Subaltern Be Heard?": Political Theory, Translation, Representation, and Gayatri Chakravorty Spivak
- Spivak Gayatri, Chakravorty. *The Politics of Translation*
- Vermeer, J. Hans. *Skopos and Commission in Translational Action*

